

Glossary

Garde des enfants

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Child Custody

- A -	
<i>abduction in contravention of custody order</i>	enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde
<i>ability of each person to care for and meet the needs of the child</i>	capacité de chaque personne de prendre soin de l'enfant et de répondre à ses besoins
<i>ability of each person to communicate and cooperate on issues affecting the child</i>	capacité de chaque personne de communiquer et de collaborer à l'égard de questions concernant l'enfant
<i>access arrangement</i>	entente relative au droit d'accès
<i>access order</i>	ordonnance relative au droit de visite
<i>access right</i>	droit d'accès; droit de visite
<i>access to a child</i>	droit de visite à l'égard d'un enfant
<i>actual custody</i>	garde de fait
<i>additional custody</i>	garde additionnelle
<i>adequate access</i>	droit de visite adéquat
<i>adoptive parent</i>	parent adoptif
<i>alternate custody</i>	garde alternée
- B -	
<i>benefit to the child of developing and maintaining meaningful relationships with both spouses</i>	bienfaits pour l'enfant de l'établissement et du maintien de rapports solides avec chaque époux
<i>best interest of the child</i>	intérêt de l'enfant; intérêt supérieur de l'enfant; intérêt véritable de l'enfant
<i>biological parent</i>	parent biologique
<i>birth certificate</i>	certificat de naissance
<i>birth father</i>	père biologique; père naturel
<i>birth mother</i>	mère biologique; mère naturelle
<i>birth parent</i>	parent biologique
<i>blended family</i>	famille recompose; famille reconstituée
- C -	
<i>care and control</i>	soin et contrôle
<i>care and education of the child</i>	soins et éducation de l'enfant
<i>centres for multidisciplinary assessment of</i>	centres d'évaluation pluridisciplinaire des

Child Custody

<i>high conflict situations</i>	situations très conflictuelles
<i>centres for supervised access and exchange of custody</i>	centres de visites supervisées et d'échange de garde
<i>certificate of birth</i>	certificat de naissance
<i>child abuse</i>	violence envers les enfants
Child and Family Services Act (Manitoba)	<i>Loi sur les services à l'enfant et à la famille (Manitoba)</i>
<i>child care costs</i>	frais de garde d'enfants
<i>child-centered family justice system</i>	système de justice familiale axée sur l'enfant
<i>child custody</i>	garde des enfants
<i>child custody arrangement</i>	accord sur la garde d'enfant
<i>child of the marriage</i>	enfant à charge
<i>child of tender age</i>	enfant en bas âge
<i>child protection law</i>	droit relatif à la protection de l'enfant
<i>child safety</i>	sécurité de l'enfant
<i>child security</i>	sécurité de l'enfant
<i>child's cultural, linguistic, religious and spiritual upbringing</i>	éducation culturelle, linguistique, religieuse et spirituelle de l'enfant
<i>child's emotional needs</i>	besoins affectifs de l'enfant
<i>child's general well-being</i>	bien-être général de l'enfant
<i>child's habitual residence</i>	résidence habituelle de l'enfant
<i>child's heritage</i>	patrimoine de l'enfant
<i>child's perspective</i>	optique de l'enfant
<i>child's physical needs</i>	besoins physiques de l'enfant
<i>child's psychological needs</i>	besoins psychologiques de l'enfant
<i>child's views and preferences</i>	point de vue et préférences de l'enfant
<i>children born out of wedlock</i>	enfants nés hors des liens du mariage; enfants nés hors mariage
<i>children born outside marriage</i>	enfants nés hors des liens du mariage; enfants nés hors mariage
<i>children's needs</i>	besoins de l'enfant
<i>collaborative family law</i>	droit familial collaboratif
<i>communication skills</i>	techniques de communication
<i>concerns about inadequate parenting</i>	préoccupations liées au comportement inapproprié des parents
<i>contact order</i>	ordonnance sur les contacts personnels
<i>continuous involvement of both parents</i>	participation continue du père et de la mère
<i>cooperative parental agreements</i>	ententes parentales axées sur la collaboration
<i>co-parenting</i>	coparentalité
<i>corporal punishment</i>	châtiment corporel; punitions corporelles
<i>counselling sessions</i>	séances de counseling
<i>courses on parenting skills</i>	cours sur les compétences parentales

Child Custody

<i>custodial father</i>	père qui a la garde; père titulaire du droit de garde
<i>custodial mother</i>	mère qui a la garde; mère titulaire du droit de garde
<i>custodial parent</i>	père ou mère qui a la garde
<i>custody</i>	garde
<i>custody application</i>	requête en garde
<i>custody arrangement</i>	entente relative à la garde
<i>custody order</i>	ordonnance de garde; ordonnance relative à la garde
<i>custody provision</i>	disposition d'une ordonnance de garde
- D -	
<i>decision making power</i>	pouvoir décisionnel
<i>declaration of parentage</i>	déclaration de filiation; déclaration de paternité
<i>deny access (to)</i>	interdire l'accès
<i>dependent child</i>	enfant à charge
<i>different parenting styles and interests</i>	différences de styles et d'intérêts parentaux
- E -	
<i>emotional support</i>	soutien affectif
<i>emotional well-being of the child</i>	bien-être émotif de l'enfant
<i>emotional ties between the child and...</i>	liens affectifs qui unissent l'enfant à...
<i>equal shared parenting</i>	partage égal des responsabilités parentales
<i>essentials</i>	choses nécessaires à l'existence; nécessités; nécessités de la vie
<i>exercise access to the child (to)</i>	exercer son droit d'accès auprès de l'enfant
<i>exercise custody rights (to)</i>	exercer un droit de garde
<i>exercise his or her parental authority (to)</i>	exercer son autorité parentale
<i>extended family</i>	famille élargie
<i>extracurricular activities</i>	activités parascolaires
- F -	
<i>factors enabling good parenting after separation or divorce</i>	facteurs permettant aux parents de bien jouer leur rôle de parent après la séparation ou le divorce
<i>false accusations of abuse</i>	fausses allégations de violence
<i>family evaluator</i>	enquêteur familial
<i>family law mediator</i>	médiateur spécialisé en droit de la famille

Child Custody

<i>family life</i>	vie familiale
<i>family unit</i>	cellule familiale; famille nucléaire
<i>father able to have custody</i>	père apte à avoir la garde
<i>Federal Child Support Guidelines</i>	Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants
<i>50-50 distribution of parenting responsibilities</i>	répartition égale des responsabilités parentales
<i>filiation</i>	filiation
<i>financial needs of the child</i>	besoins pécuniaires de l'enfant
<i>financial security</i>	sécurité financière
<i>focussing on the child</i>	priorité à l'enfant
<i>foster parent</i>	parent d'accueil
- G -	
<i>general custody agreement</i>	accord de garde général
<i>grandchild</i>	petit-enfant
<i>grandparent</i>	grand-parent
<i>grant custody (to)</i>	accorder la garde
<i>grant custody of a child to... (to)</i>	confier la garde d'un enfant à...
<i>group foster home</i>	foyer de placement familial
- H -	
<i>have custody of the children (to)</i>	avoir la garde des enfants
<i>history of care for the child</i>	historique des soins apportés à l'enfant
<i>homework</i>	travaux scolaires
<i>housing</i>	logement
- I -	
<i>ideal nurturing parent</i>	parent nourricier idéal
<i>immediate family</i>	cellule familiale
<i>impact of divorce on children</i>	conséquences du divorce sur les enfants
<i>impact on children of exposure to spousal abuse</i>	répercussion sur l'enfant de l'exposition à la violence conjugale
<i>infant</i>	enfant en bas âge
<i>infant child</i>	enfant mineur
<i>interim custody</i>	garde provisoire
<i>interim custody order</i>	ordonnance provisoire de garde
<i>international child abductions</i>	enlèvements internationaux d'enfants
- J -	

Child Custody

<i>joint custody</i>	garde conjointe
- K -	
<i>kidnapping</i>	rapt d'enfant
- L -	
<i>legal custody</i>	garde juridique
<i>legitimate child</i>	enfant légitime
<i>lone-parent family</i>	famille monoparentale
- M -	
<i>maintaining meaningful relationships</i>	maintien des liens étroits
<i>material change in circumstances</i>	changement important de la situation
<i>maximum contact principle</i>	principe du contact maximum
<i>mediation</i>	médiation
<i>medical care</i>	soins médicaux
<i>minor</i>	enfant en bas âge
<i>minor child</i>	enfant mineur
<i>moral welfare of the child</i>	bien-être moral de l'enfant
<i>mother able to have custody</i>	mère apte à avoir la garde
- N -	
<i>natural parent</i>	parent naturel
<i>nature, strength and stability of the relationship between the child and each spouse</i>	nature, solidité et stabilité du rapport de l'enfant avec chaque époux
<i>necessaries of life</i>	choses nécessaires à l'existence; nécessités; nécessités de la vie
<i>necessities</i>	choses nécessaires à l'existence; nécessités; nécessités de la vie
<i>need for stability</i>	besoin de stabilité
<i>non-custodial parent</i>	parent qui n'a pas la garde; parent qui n'a pas obtenu la garde
<i>non-removal clause</i>	disposition interdisant le déplacement
<i>nuclear family</i>	famille nucléaire
- O -	

Child Custody

<i>one-parent family</i>	famille monoparentale
<i>ongoing parental conflict</i>	conflit constant entre les parents
<i>order for assessment</i>	ordonnance d'évaluation
<i>order respecting change of residence</i>	ordonnance relative au changement de résidence
- P -	
<i>parental alienation</i>	aliénation parentale
<i>parental authority</i>	autorité parentale
<i>parental child abduction</i>	enlèvement d'enfants par un parent
<i>parental consent</i>	consentement des parents
<i>parental control</i>	autorité parentale
<i>parental co-operation</i>	coopération parentale
<i>parental responsibilities</i>	responsabilités parentales
<i>parental role</i>	rôle parental
<i>parenting abilities</i>	compétence parentale
<i>parenting arrangements</i>	ententes parentales
<i>parenting arrangements after separation or divorce</i>	ententes concernant l'aménagement des responsabilités parentales après la séparation ou le divorce
<i>parenting order</i>	ordonnance parentale
<i>parenting plan</i>	plan d'aménagement des responsabilités parentales
<i>parenting plans</i>	ententes parentales
<i>parenting skills</i>	aptitudes parentales
<i>parenting time</i>	temps parental
<i>parents</i>	parents
<i>parents who are in conflict</i>	parents en situation conflictuelle
<i>past conduct of a parent</i>	conduite passée d'un parent
<i>paternity agreement</i>	accord de paternité
<i>perception of morality</i>	conception de la moralité
<i>permanent custody</i>	garde définitive; garde permanente
<i>physical and emotional responsibilities toward the child</i>	responsabilité tant physique qu'affective envers l'enfant
<i>physical custody</i>	garde physique
<i>physical well-being of the child</i>	bien-être physique de l'enfant
<i>presumption as to paternity</i>	présomption de paternité
<i>presumption of paternity</i>	présomption de paternité
<i>primary caregiver</i>	principal fournisseur de soins
<i>promoting children's access to both parents</i>	promotion de l'accès des enfants aux deux parents

Child Custody

<i>promoting children's best interests</i>	promotion de l'intérêt supérieur des enfants
<i>promoting strong relationships between the child and extended family and friends</i>	promotion de relations profondes entre l'enfant, sa famille élargie et ses amis
<i>proper nutrition</i>	alimentation adéquate
<i>provide for the needs of a child (to)</i>	subvenir aux besoins d'un enfant
<i>provincial child support service</i>	service provincial des aliments pour enfants
- Q -	
- R -	
<i>recognizing the importance of grandparents</i>	reconnaître l'importance des grands-parents
<i>relationship of parent and child</i>	filiation
<i>religious activities</i>	activités religieuses
<i>religious education</i>	éducation religieuse
<i>responsibility for the child</i>	responsabilité envers l'enfant
<i>right of access</i>	droit d'accès; droit de visite
<i>risk of harm to the child</i>	risque de préjudice pour l'enfant
- S -	
<i>safety of the child</i>	sécurité de l'enfant
<i>schooling</i>	scolarisation
<i>separation agreement</i>	accord de séparation
<i>set the right of access (to)</i>	fixer le droit d'accès
<i>set visitation rights (to)</i>	fixer le droit de visite
<i>sexual abuse</i>	abus sexuel
<i>shared and equal parenting</i>	partage des responsabilités parentales à part égale
<i>shared custody</i>	garde partagée
<i>shared parenting</i>	partage des responsabilités parentales
<i>single-parent family</i>	famille monoparentale
<i>social well-being of the child</i>	bien-être social de l'enfant
<i>sole custody</i>	garde exclusive
<i>specific review date</i>	date précise de révision
<i>sports activities</i>	activités sportives
<i>stable home</i>	foyer stable
<i>stable same-sex union</i>	union stable entre personnes du même sexe
<i>stage of development</i>	stade de développement
<i>step-parent family</i>	famille recomposée; famille reconstituée
<i>supervised access</i>	droit d'accès supervisé
<i>supervised access centre</i>	centre de visites supervisées

Child Custody

<i>supervised visitation</i>	visites surveillées
<i>support available to parents</i>	forme de soutien dont disposent les parents
<i>support-paying parent</i>	débiteur de l'obligation alimentaire; parent payeur
- T -	
<i>temporary ward</i>	enfant en tutelle provisoire
<i>termination of parental rights</i>	déchéance de l'autorité parentale
<i>terms and conditions of the custody</i>	conditions de l'ordonnance de garde
<i>third party</i>	tiers
<i>two-parent family</i>	famille biparentale
- U -	
<i>Unified Family Courts</i>	Tribunaux unifiés de la famille
<i>unsupervised access</i>	visite non supervisée
<i>usual residence of the child</i>	résidence habituelle de l'enfant
- V -	
<i>violence between the parents</i>	violence entre les parents
<i>visitation right</i>	droit de visite
- W -	
<i>where the children will live</i>	endroit où les enfants vivront
<i>willingness to keep the peace</i>	volonté de conserver l'harmonie
<i>wishes and preferences of the child</i>	vœux et préférences de l'enfant
<i>women's social and economic disadvantages</i>	désavantages sociaux et économiques des femmes
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.